

ANALYSE D'ERREURS DE LA TRADUCTION *GOOGLE* DU TEXTE FRANÇAIS EN INDONÉSIEN

Dini Suryani Harahap dan Liwana br. Sembiring
Universitas Negeri Medan
dinihaarahap@gmail.com

ABSTRACT

Ce n'est que les humains qui peuvent traduire une langue à une autre langue. Mais également, cette pratique peut être accomplie par la machine de recherche. En profitant de cet outil moderne, on est capable de traduire des petits constituants, tels que mot, locution mais également ceux qui sont plus grands tels que phrase, paragraphe, texte et livre. L'une des applications la plus utilisée pour le processus de traduction est *Google de traduction* qui est en mesure de traduire plus de 90 langues dans le monde. En tant que machine de traduction, le résultat produit n'est pas encore bien sûr souhaitable de manière qu'il soit nommé *pre-translation*. Ainsi, il a besoin d'être révisé. En s'appuyant sur ce constat, cet article analyse les erreurs langagières de la traduction de la langue française en indonésien qui sont faites par *Google de traduction*. D'ailleurs, l'objectif de cette recherche est de savoir et décrire la précision et les erreurs qui sont dominantes dans l'objet de la recherche. L'auteur souhaite que cette recherche fournit des bénéfices auprès des apprenants et ceux qui en ont besoin pour minimaliser l'emploi de *Google de traduction*. Ailleurs, ils peuvent se méfier du résultat de la traduction. Notamment en cas de la structure.

Les mots clés : *Googel de traduction, analyse d'erreur, francais, indonésien*

INTRODUCTION

A. Arrière-Plan

Au cours de ce siècle, les technologies de l'information se développent très rapidement. Diverses informations en provenance de l'étranger sont facilement accessibles sans que les utilisateurs quittent leur siège. Les informations disponibles sont sûrement diversifiées. La diversité des langues dans le monde peut constituer un obstacle à la recherche et à la compréhension auprès des gens qui se plongent dans la recherche.

Depuis la naissance du logiciel de dictionnaire avec des capacités de traduction limitées à des mots et des expressions, les machines de traduction sont maintenant apparues. Elles permettent non seulement de traduire les mots, phrases et paragraphes mais même les textes et les livres complets. L'une des applications les plus fréquemment utilisées en tant que services de traduction linguistique gratuite en ligne est la traduction de Google. Elle vous aidera à traduire automatiquement le texte ou

la page Web d'une langue à une autre, de façon que les lecteurs comprennent le contenu d'une page Web.

Le traducteur automatique de Google est actuellement en mesure de traduire dans de 90 langues, dont le français en indonésien et l'inverse. Néanmoins, il est important de vérifier l'exactitude de la traduction, puisque certaines personnes en doutent. Dans cet article, une étude préliminaire des erreurs linguistiques dans la traduction de Google traduction sera présentée.

B. But et utilisation de la recherche

En analysant les erreurs de traduction du français vers l'indonésien par *google* traduction, le chercheur espère que les apprenants et les relecteurs de français pourront minimiser l'utilisation de la traduction google et porter une attention particulière aux résultats de traduction, notamment en termes de structure grammaticale. Surtout, pour les professeurs de français qui abordent ce sujet. Les résultats de traduction obtenus par les étudiants doivent être examinés avec soin, s'ils sont appropriés et conformes à ce qu'ils devraient être, ou uniquement aux résultats de l'utilisation d'une technologie moins efficace.

C. Fondement théorique

Analyse des erreurs de traduction

Pour obtenir le bon résultat de traduction, le bon processus de traduction et les étapes sont également nécessaires. Selon Machali (2000: 33), les étapes sont divisées en trois, parmi lesquelles: analyse, transfert et alignement. L'analyse veut dire que l'interprète, avant de faire la traduction, doit pouvoir analyser ce que l'auteur veut traduire dans son texte. Ce que l'auteur veut dire peut être vu à partir du style de langage, du choix des mots et de leurs manifestations dans les phrases pour devenir un texte à lire.

Après avoir terminé l'analyse de l'intention de l'auteur comme indiqué ci-dessus, le deuxième processus est ensuite exécuté, à savoir le transfert du texte source dans le texte cible. C'est là que réside la capacité académique du traducteur dans deux langues est imposé. Il convient de souligner ici que le processus de transfert n'est pas la même signification de la langue source avec la langue cible, mais l'équivalence de signification entre les deux langues. La dernière étape est l'harmonisation. Dans ce processus d'harmonisation, l'interprète doit pouvoir ajuster la langue source qui reste standard en

prêtant attention aux règles de langue contenues dans la langue cible. Cet ajustement est utile pour que la langue traduite soit facilement comprise par le lecteur de la langue cible.

À chaque étape de la traduction, les erreurs de traduction sont très probables. Celles-ci dans l'étude de l'analyse des erreurs peuvent être classées en deux types, à savoir les erreurs et les fautes. Ces dernières sont liées à l'incapacité de produire des énoncés de langue non intentionnels, elles ne résultent pas du manque de compétences linguistiques de l'apprenant. Et ce type d'erreur n'est pas systématique, de sorte que lorsqu'un apprenant en langue s'en rend compte, il peut la réparer immédiatement. Contrairement à la deuxième type d'erreur, elle est par les apprenants d'une langue qui est systématique à cause du manque des compétences linguistiques requises. Corder (via Sanal, 2008) dit que :

Errors are deviances that are due to deficient competence (i.e "knowledge" of the language, which may or may not be conscious). As they are due to deficient competence they tend to be systematic and not self correctable. Whereas "mistakes" or "lapses" that are due to performance deficiencies and arise from lack of attention, slips of memory, anxiety possibly caused by pressure of time etc. They are not systematic and readily identifiable and self correctable.

Ce qui veut dire que:

Les erreurs sont des déviations dues à une compétence insuffisante (c'est-à-dire une «connaissance» de la langue, consciente ou non). Comme ils sont dus à une compétence déficiente, ils ont tendance à être systématiques et non auto corrigibles. Considérant que les «erreurs» ou «défaillances» dues à des insuffisances de performances et résultant d'un manque d'attention, de pertes de mémoire, d'anxiété éventuellement causées par une pression temporelle, etc.

Les compétences mentionnées ici sont la capacité du locuteur ou de l'écrivain de produire une langue conformément aux règles de la langue utilisée. Comme le langage produit se présente sous la forme de mots, de phrases et de significations, les erreurs à analyser comprennent les niveaux phonologique, morphologique, syntaxique et sémantique. (Pateda, 1989: 34).

Dans cette étude, l'objet analysé est le résultat de la traduction d'un texte français en texte indonésien à partir de la machine de traduction associée à Google. Comme la forme de l'objet d'étude est un discours écrit, ce qui sera analysé comprend les niveaux morphologique, sémantique et syntaxique.

Traduction Google

Google Translate est un service fourni par *Google Inc.* Pour traduire des parties de texte ou des pages Web d'une langue à une autre. À l'instar d'autres machines de traduction, les résultats du processus de traduction de Google comportent toujours des limites, bien que cela puisse aider les lecteurs à comprendre le contenu général des textes en langue étrangère, mais ne fournisse pas de résultats de traduction précis. La qualité des résultats de traduction d'une langue à l'autre n'est pas toujours la même. Plus le texte est court, les résultats sont mieux que celui qui est long.

Moteur de traduction Google basé sur *statistically based machine translation* est capable de traduire des documents, du texte ou des pages Web dans d'autres langues. Cette application est le résultat du développement de la recherche menée par Franz Joseph Och, qui a remporté en 2003 le concours de traduction en vitesse de machine. Selon Och, ce moteur de traduction de Google utilise un modèle statistique. Ailleurs, Och a besoin d'un ensemble de textes parallèles dans deux langues traduites et comprenant plus d'un million de mots et de deux autres ensembles de textes pour chaque langue comprenant plus d'un milliard de mots. Le modèle statistique de ces données est ensuite utilisé pour traduire entre ces langues.

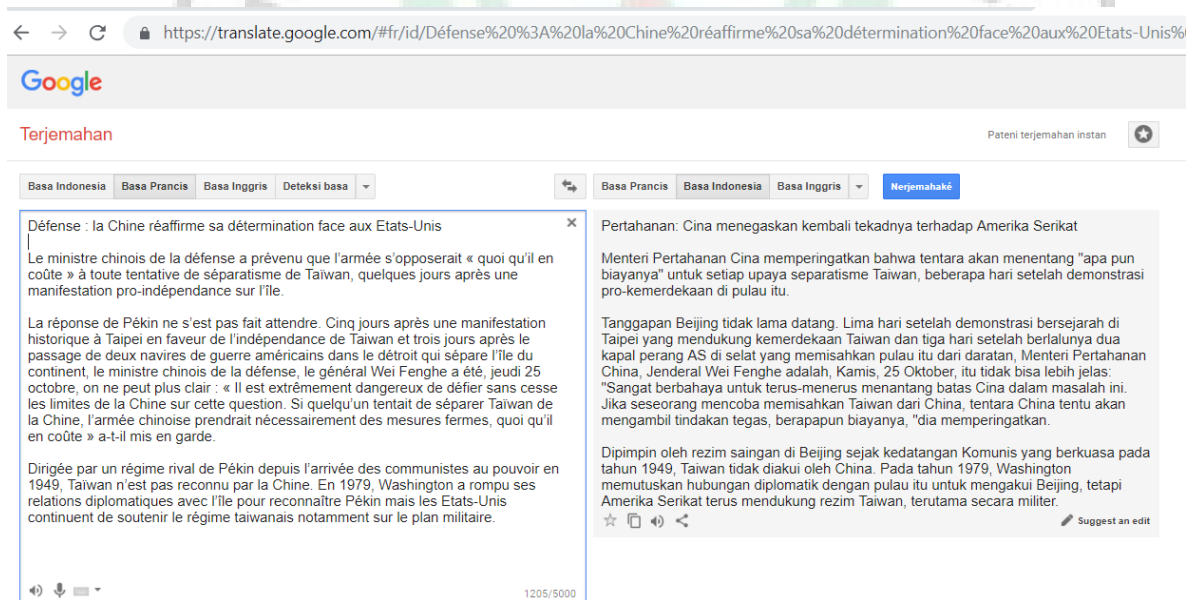
METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

L'analyse d'erreur linguistique présentée dans ce document est une petite recherche analysant un texte extrait du site d'informations en ligne de *lemonde.fr*, daté du 23 octobre 2018, intitulé " Défense : la Chine réaffirme sa détermination face aux Etats-Unis". Le texte est ensuite traduit par le moteur de traduction de Google en indonésien. Lors de l'analyse des données, les étapes d'analyse sont effectuées. Elles commencent par la découverte des

éléments grammaticaux de la langue source et de la langue cible. Cette observation est nécessaire à effectuer pour savoir dans quelle mesure il y aura les erreurs dans les résultats de la traduction *google*. Après cela, l'analyse des résultats de la traduction est effectuée dans la langue cible. L'analyse a révélé des erreurs dans les résultats de la traduction automatique de *Google*.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

La comparaison entre le texte original et les résultats de la traduction effectuée par Google est visible dans l'image suivante



En regardant les résultats de la traduction du texte français en indonésien par la machine de traduction de Google, on peut constater que cette machine traduit les mots par mot, le contexte de la phrase est souvent négligé. Cet aspect constitue la principale faiblesse des résultats de traduction obtenus via le moteur de traduction de *Google*. Par conséquent, l'utilisateur doit apporter des améliorations au texte.

Sur la base des données existantes, on peut constater que les aspects syntaxiques sont les erreurs les plus nombreuses. Le fait que la machine de traduction de Google n'est pas en mesure de produire la phrase correcte conformément aux règles de la grammaire française.

L'erreur de syntaxe est l'impossibilité d'afficher le sens ou le message du texte source. Langage source caractérisé par des erreurs d'ordre des mots et des déviations dans l'utilisation des structures de phrases, de clauses et de phrases.

Exemple:

1. - *La Chine réaffirme sa détermination face aux Etats-Unis*
 - Cina menegaskan kembali tekadnya terhadap Amerika Serikat (*la traduction par Google*)
 - Cina menunjukkan ketegasannya lagi kepada Amerika Serikat (*corrigée*)
2. - *La réponse de Pékin ne s'est pas fait attendre.*
 - Tanggapan Beijing tidak lama datang (*la traduction par Google*)
 - Beijing menanggapi dengan cepat (*corrigée*)
3. - *Dirigée par un régime rival de Pékin*
 - Dipimpin oleh rezim saingan di Beijing (*la traduction par Google*)
 - Dipimpin oleh pemerintahan oposisi dari Beijing (*corrigée*)

Ensuite, l'erreur sémantique est apparue à la deuxième ligne, où le moteur de traduction de Google traduit l'expression "quoi qu'il en coûte" en " *apa pun biayanya* ". "Quoi qu'il en coûte" est une figure de style qui signifie prêt à prendre tous les risques, de sorte que le mot soit plus précisément traduit par " *apapun dampaknya* ". Cet exemple montre que la machine de traduction de Google a les difficultés à traduire des mots significatifs figuratifs.

Quelques exemples d'erreurs au niveau morphologique peuvent être vus au début du premier paragraphe. Le mot "le passage" se traduit par " *berlalunya* ". En termes de signification, il est tout à fait approprié, mais il devrait être morphologiquement plus précis s'il est traduit par " *keberangkatan* " sous la forme de noms, car le mot "le passage" est un nom tandis que " *berlalu* " est un verbe.

En s'appuyant sur l'analyse des données effectuée ci-dessus, il s'avère que dans le texte du site d'actualités en ligne *Le monde.fr*, qui a été utilisé comme source de données, et dont le texte est assez court, contient de nombreuses erreurs. Le résultat de la traduction doit encore être modifié, car elle ne fournit en réalité qu'une traduction que l'on peut appeler pré-traduction. Il est plus ou moins le même quand une personne traduit un texte dans une autre langue pour la première fois. Il modifiera ensuite la traduction pour obtenir une traduction de bonne qualité.

CONCLUSION

D'après les résultats d'analyse des erreurs de traduction , il est trouvé que la plupart des erreurs se produisent au niveau syntaxique. Entendu que la machine de traduction de Google n'est pas en mesure de produire des phrases correctes conformément aux règles de grammaire française. Cette application fait encore de nombreux défauts et ne permet pas d'obtenir la traduction précise de manière que les résultats de la traduction méritent donc davantage d'être qualifiés de pré-traduction qui a besoin d'être amélioré. Par conséquent, il est approprié que les apprenants en langues minimisent l'utilisation de la traduction *google* et fassent attention aux résultats de la traduction, notamment en termes de structure grammaticale.

TIDAK ADA DAFTAR PUSTAKA